

---

УДК 81' 246

ББК 81. 001. 91

Б 20

**Балабанова М.Ю.**

*Преподаватель кафедры иностранных языков Мичуринского государственного аграрного университета, соискатель кафедры англистики и межкультурной коммуникации Московского гуманитарного педагогического института, e-mail: balabanovarita2009@rambler.ru*

**Сравнительная характеристика семантического наполнения  
английских и русских паремий, репрезентирующих концепт  
«учение» (на материале английских и русских паремий тематической  
группы «обучение»)  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Статья представляет собой попытку сравнительного анализа английских и русских паремий, демонстрирующих сложности процесса обучения и усвоения знаний, проводится анализ ключевых слов этих паремий согласно их этимологическим характеристикам. В результате сравнения английских и русских паремий выявляются их сходства и различия в способности представлять процесс обучения.

***Ключевые слова:***

Сравнение, паремия, английский и русский языки, обучение, этимологический анализ, концепт, сходство, различие.

**Balabanova M. Yu.**

*Lecturer of Foreign Languages Department of Michurinsk State Agrarian University, competitor for Candidate degree of Department of English Science and Intercultural Communication of Moscow Humanitarian Pedagogical Institute, e-mail: balabanovarita2009@rambler.ru*

**Comparative characteristics of semantic content of English  
and Russian paroemias representing the concept «learning»  
(on the basis of English and Russian paroemias  
of the thematic group «teaching»)**

***Abstract:***

An attempt is undertaken to comparatively analyze English and Russian paroemias which demonstrate the difficulties in teaching and getting knowledge. In the paper, the keywords of the compared paroemias are analyzed according to their etymological characteristics. As a result of the comparison of English and Russian paroemias their similarities and differences in terms of expression of a teaching process are revealed.

***Keywords:***

Comparison, paroemia, the English and Russian languages, teaching, etymological analysis, concept, similarity, difference.

В составе тематического блока «процесс обучения» как английские, так и русские поговорки образуют тематическую группу «обучение».

Как в английских, так и в русских поговорках тематической группы «обучение» имеет место противопоставление одного понятия другому, демонстрирующее процесс обучения. Противопоставление ошибок навыкам усвоения каких-либо приемов или знаний можно констатировать в поговорках обоих языков: *one man's fault is another man's lesson*; *умный учится на чужих ошибках, дурак – на своих*. Ключевыми словами данных поговорок являются следующие лексические единицы: *mistake, fault, ошибка*.

Английское слово *mistake* в значении «ошибаться, грешить» стало употребляться в английском языке в XIII веке. В XIV веке появилось значение «воспринимать что-либо неправильно», в XV веке – «не понимать», в XVI веке – «совершать ошибку». Сначала слово употреблялось в языке только на севере Англии. Сравните: древнеанглийская лексема *mistaka* «воспринимать, ошибаясь». Само слово распадается на две части *mis + taka*. Последний элемент восходит к английскому глаголу *take*. Вероятнее всего на значение этого слова повлияло французское слово *mesprendre*, имеющее то же значение [1: 296].

Лексема *fault* в английском языке стала употребляться с XIII века, имея значение «нехватка, обвал». В XIV веке появляется еще ряд значений, типа: «дефект в характере»; «ошибка»; «вина», а в XVIII веке – значение «разлом» (геологическое). Лексема *fault* является заимствованием из старофранцузского языка. Сравните: старофранцузское *faut(e)*, возникшее на базе романской основы *fallita* из латинского *fallere*, имеющего значение «делать незаметным, неузнаваемым»; «делать недействительным»; «не давать почувствовать»; «не исполнять, не сдерживать, нарушать»; «ускользнуть от кого-

либо, оставаясь незамеченным, укрываться»; «обманывать, вводить в заблуждение» [1: 167; 2: 338 - 339].

Русское существительное *ошибка* происходит от глагола *ошибиться, ошибаться*, который имеет сходство с церковнославянским *ошибати* «промахнуться, ударить мимо цели» [3: 179].

Итак, английские лексемы *mistake, fault* и русская лексема *ошибка* не являются родственными словами, но обладают сходным значением «ошибка, промах».

Сопоставим по значениям английскую лексему *lesson* и русскую лексему *учиться*. Английская лексема *lesson* имеет следующие значения: «обучение умению, навыку»; «школьный урок» (в британском английском); «занятие» (в американском варианте); «опыт»; «книга»; «часть книги, использованной для обучения»; «краткий отрывок из Библии, который читается во время богослужения» [4: 924].

Русский глагол *учиться* означает «упражняться по своей воле»; «перенимать что-либо у других»; «усваивать себе науку, умение, знание и пр.» [5: 333]. Это значит «быть учеником, учащимся учебного заведения»; «воспринимать у кого-нибудь, находясь под влиянием, под руководством кого-нибудь» (переносное значение) [6: 1117].

Сходство между этими лексемами наблюдается в их тематической соотносительности с процессом обучения в учебном заведении. Следовательно, можно сказать, что данные противопоставления *mistake, fault; lesson – ошибка; учиться* в сравниваемых языках по своей сути не являются противопоставлениями, а лишь дополнениями по отношению друг к другу, показывающими, что процесс обучения связан с наличием у обучающихся ошибок.

В обоих языках поговорки этой группы маркируют важность хорошего начала в обучении: *a good beginning is half the*

*battle*; *хорошее начало полдела откачало*. Как показывают примеры паремий, хорошее начало выражается словами: *a good beginning* – *хорошее начало*.

Обратимся к сопоставлению таких лексем как *good* – *хороший*. Английское слово *good* германского происхождения. Сравните: древнеанглийский *gōd*; древнесаксонский *gōd*; датский *goed*; древневерхненемецкий *guot*; немецкий *gut*; древноревнежский *gyp*; готский *gōus*. Слово образовано от германской основы *zōras*, имеющей значение «соединять, совмещать». Самым первым смыслом было значение «подходящий». Сравните: древнеславянский *goditi* [1: 197].

Русская лексема *хороший*, *хорош* имеет соответствия в таких славянских языках, как украинский - *хоруший*; белорусский - *харашыцца* «хвастать, чваниться»; древнерусский *хорошь*. Наиболее вероятно предположение о происхождении слова из сокращенной формы на *-шь* от слова *хорубрый* [3: 267].

Таким образом, английская лексема *good* и русская лексема *хороший* не обладают этимологическим родством, их сходство определяется только в их семантике «хороший».

Сравним этимологию английского слова *beginning* и русского слова *начало*. Английское существительное *beginning* происходит от глагола *begin*, который является германским глаголом (Сравните: древнеанглийский *beginnan*; древневерхненемецкий *biginnan*; датский, современный немецкий *beginnen*) и восходит к западногерманской основе *be + ginnan*, происхождение которой неясно [1: 37].

Русское существительное *начало* образовано от глагола *начинать*, который имеет сходство с лексемами в славянских языках: старославянский *начати*; древнерусский *начати*; болгарский *начна* «начну»; сербохорватский *начнати*, *начкати* «надрезать»; словенский *pačiti*, *pačiti*; верхнелужицкий *pačež*; нижнелужицкий *пасень*. Слово родственно латышско-

му *atkan* «снова, опять»; древнеиндийскому *kanthas* «молодой»; авестийскому *kainyā* «незамужняя девушка»; греческому *χαῖνός* «новый»; латинскому *recēns* «новый, недавний»; ирландскому *cinim* «возникаю»; галльскому *cintu* «первый» [3: 51].

Следовательно, сравниваемые лексеммы не являются родственными, но обе означают начало процесса.

Как в английских, так и в русских паремиях обучение связано с совмещением слов и дела, причем дела важнее слов. Сравните: *all talk and no action*; *много слов, мало дела*. Сходство в значениях наблюдается между английской лексемой *talk* и русской лексемой *слова*. Обратимся к сравнению современных значений данных ключевых слов.

Английская лексема *talk*, выступая как существительное, имеет следующие значения: 1) разговор, дискуссия, речь; 2) новости (а именно новая информация неофициального характера, о которой люди много говорят или слышат); 3) разновидность разговоров [4: 1693].

В русском языке лексема *слово* имеет следующее толкование: 1) единица речи, представляющая собой звуковое выражение отдельного предмета мысли; 2) способность пользоваться языком слов; 3) звучащий язык, язык в момент произношения; 4) разговор, речь, высказывание, словесное общение; 5) разговор, болтовня как противоположность дела (неодобрит.); 6) текст к вокальному произведению; 7) речь на какую-нибудь тему; 8) ораторское выступление, речь в собрании; 9) история, приговор, решение; 10) обещание, уверение [6: 973]. Следовательно, общим моментом является тот факт, что английская лексема *talk* и русская лексема *слово* обладают сходными значениями «разговор», «речь», что позволяет ввести их в состав паремий для обозначения пустословия.

Сравним семантику другой части упомянутых выше паремий, где ключе-

выми словами выступают лексемы *action* и *дело*.

В английском языке слово *action* имеет следующие значения: 1) действие, направленное на получение желаемого результата; 2) то, что кто-то делает; 3) военное действие; 4) законное и официальное принятие решения по поводу какого-либо лица, совершившего что-либо; 5) волнующие события; 6) боевик; 7) события в рассказе; 8) движение [4: 15].

В русском языке лексема *дело* имеет следующие значения: 1) работа, занятие, то чем кто-нибудь занят; 2) деловая надобность, нужда; 3) полезное занятие (разговор.); 4) обязанность, круг видения; 5) поступок; 6) профессия, мастерство, круг знаний; 7) промышленное / коммерческое предприятие; 8) крупная, важная работа, прибыльное, выгодное занятие, предприятие (разговор.); 9) положение вещей, обстоятельства (разговор.); 10) событие, происшествие, факт; 11) административно-судебное разбирательство по поводу какого-либо события, факта; судебный процесс; 12) собрание доказательств, относящихся к какому-либо делу, событию, лицу; 13) обстоятельство, вещь, явление (разговор.); 14) в сочетании с прилагательным употребляется как вводное слово со значением, соответствующим значению этого прилагательного (разговор.); 15) предмет ведения какой-либо отрасли государственного управления, ведомство [6: 173]. Также это: 1) предмет упражнения, работа, труд, занятие, обязанность, должность; 2) действие, сраженья, битвы; 3) старинная польская пушка; 4) специальность, совокупность всего относящегося к известной специальности [5: 395].

Следовательно, семантический экскурс в содержание этих слов показывает их сходство в наличии значений, раскры-

вающих содержательную часть изучаемого концепта: «действие, направленное на получение желаемого результата», «полезное занятие»; «мастерство, занятие, круг знаний».

Отдельно следует сказать о специфике представления об обучении в английских и русских поговорках этой тематической группы.

Обучение в английских поговорках связано с демонстрацией сложностей этого процесса, что отражается в соотношении продвижения вверх и падениями: *he that never climbed never fell*. Возможно при обучении проявление помощи: *it's easy to swim if another holds up your head*. Обучение всегда связано с опытом, который необходимо сочетать с теорией: *you can only learn from your own experience*. Большую роль в обучении, по мнению англичан, играют умственные способности: *learning is the eye of the mind*.

В русских поговорках обучение, так же как и в английских поговорках, предстает как трудоемкий процесс: *намучишься, так и научишься*. Большое внимание в русских поговорках уделяется необходимости и важности слушать, слышать и понимать: *не тот грамотен, кто читать умеет, а тот, кто слушает да разумеет*. Обучение в русских поговорках воспринимается как свет, как проявление мудрости: *ученье – свет, неученье – тьма*.

Следовательно, в поговорках на английском и русском языках, объединенных в данную группу, сходство проявляется в демонстрации сложностей процесса обучения, в показе усвоения знаний. Но весьма специфично в английских и русских поговорках предстает обучение как процесс, имеющий национальное своеобразие, связанное с историей системы образования стран, говорящих на этих языках.

---

### Примечания:

1. Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: University Press, 2003. 552 p.
2. Латинско-русский словарь / авт.-сост. К.А. Тананушко. Минск: Харвест, 2008. 1040 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 3-е изд., стер. СПб.: Тера-Азбука, 1996.
4. Longman Dictionary of contemporary English / director Della Summers. 5<sup>th</sup> ed. 2009.
5. 1950 p.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: ОЛМА Медна групп, 2007.
7. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альта – Принт, 2005. 1239 с.